

**LE MÉDECIN  
MALGRÉ  
LUI: COMÉDIE**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649774968

Le Médecin Malgré Lui: Comédie by Molière & F. E. A. Gasc

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.  
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

[www.triestepublishing.com](http://www.triestepublishing.com)

**MOLIÈRE & F. E. A. GASC**

**LE MÉDECIN  
MALGRÉ  
LUI: COMÉDIE**





MOLIÈRE.  
(JEAN-BAPTISTE POQUELIN.)

LE  
MÉDECIN MALGRÉ LUI.  
COMÉDIE,  
PAR MOLIÈRE.

---

*EDITED, WITH ARGUMENTS AND NOTES IN ENGLISH,*

By  
F. E. A. GASC,  
AUTHOR OF A FRENCH DICTIONARY, ETC.

---

BOSTON:  
D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS,  
1903

✓ EdweT 1656.523, 447

## PREFACE.

---

THIS piece was performed for the first time on the 6th of August, 1666, and was honoured with twenty-six successive representations. The subject of this Comedy is an old story which is to be found in different authors; it is probable that Molière took it from a tale called 'Le Médecin de Bray.' Of all the pieces of this comedian, this is the one which may most properly come under the denomination of a Farce. Its principal merit, however, lies in the lively and continued gaiety of the scenes, in an ingenious and original drollery, and the sallies which pervade the whole dialogue. Never was a play more abundant in those natural and witty expressions which, having become proverbs, afford arguments, axioms, or jokes to those who know how to make a proper application of them. It has been translated into English under the title of 'The Mock Doctor.'



HARVARD COLLEGE LIBRARY  
BY EXCHANGE FROM  
NEW YORK STATE LIBRARY  
FEB 26 1932

## PERSONNAGES.

---

GÉRONTE, père de Lucinde.

LUCINDE, fille de Géronte.

LÉANDRE, amant de Lucinde.

SGANARELLE, mari de Martine.

MARTINE, femme de Sganarella.

M. ROBERT, voisin de Sganarella.

VALÈRE, domestique de Géronte.

LUCAS, mari de Jacqueline.

JACQUELINE, nourrice chez Géronte, et femme de Lucas

THIBAUT, père de Perrin, }  
PERRIN, fils de Thibaut, } paysans.

---

*Les scènes se passent à la campagne.*

# LE MÉDECIN MALGRÉ LUI.

## ACTE PREMIER.

(Le théâtre représente une forêt.)

### SCÈNE I.

#### ARGUMENT.

The play opens with a quarrel between Sganarelle, a woodcutter, and Martine his wife, who, being displeas'd with her husband's disorderly life, reproaches him with having brought misery on his family by drinking and idleness. Sganarelle at first meets with some patience her violent attack, and contents himself with returning abuse for abuse, and answering her complaints with jests and sarcastic language. But Martine giving too free scope to her tongue, and disregarding the admonitions and even threats of her husband, obliges him at last to have recourse to harsh treatment, and to use the cudgel for want of better argument.

#### SGANARELLE, MARTINE.

*Sganarelle.* Non, je te dis que *je n'en veux rien faire,*<sup>1</sup> et que c'est à<sup>2</sup> moi de parler et d'être le maître.

*Martine.* Et je te dis, *moi,*<sup>3</sup> que je veux que tu vives à<sup>4</sup> ma fantaisie, et que je ne me suis point mariée avec toi pour souffrir tes fredaines.

*Sganarelle.* Oh! la grande fatigue que d'avoir une femme! et *qu'Aristote a bien raison,*<sup>5</sup> quand il dit qu'une femme est pire qu'un démon.

<sup>1</sup> I will do nothing of the sort.

<sup>2</sup> for.

<sup>3</sup> for my part.

<sup>4</sup> according to.

<sup>5</sup> how right Aristotle is.

*Martine.* Voyez un peu l'<sup>1</sup> habile homme, avec son benêt d'Aristote.

*Sganarelle.* Oui, habile homme. Trouve-moi un faiseur de fagots qui sache comme moi raisonner des choses, qui ait servi six ans un fameux médecin, et qui ait su dans son jeune âge son rudiment par cœur.

*Martine.* Peste du fou fiessé!<sup>2</sup>

*Sganarelle.* Peste de la carogne!<sup>3</sup>

*Martine.* Que maudits soient<sup>4</sup> l'heure et le jour où je m'<sup>5</sup>avisai<sup>6</sup> d'aller dire oui!<sup>7</sup>

*Sganarelle.* Que maudit soit le bec-cornu de notaire qui me fit signer ma ruine!

*Martine.* C'est bien à toi, vraiment, à te plaindre de cette affaire. Devrais-tu être un seul moment sans rendre grâces au ciel de m'avoir pour ta femme? et méritais-tu d'épouser une femme comme moi?

*Sganarelle.* Il est vrai que tu me fis trop d'honneur, et que j'eus lieu de me louer la première nuit de nos noces! Eh! morbleu, ne me fais point parler là-dessus: je dirais de certaines choses...

*Martine.* Quoi? que dirais-tu?

*Sganarelle.* Baste!<sup>8</sup> laissons là ce chapitre. Il suffit que nous savons ce que nous savons, et que tu fus bien heureuse de me trouver.

*Martine.* Qu'appelles-tu bien heureuse de te trouver? Un homme qui me réduit à l'hôpital,<sup>9</sup> un débauché, un traître, qui me mange<sup>9</sup> tout ce que j'ai!..

*Sganarelle.* Tu as menti: j'en bois une partie.

*Martine.* Qui me vend, pièce à pièce, tout ce qui est dans le logis!..

<sup>1</sup> Now, there is a.

<sup>2</sup> Plague take the arrant fool!

<sup>3</sup> the slut.

<sup>4</sup> A curse on.

<sup>5</sup> when I was so minded as.

<sup>6</sup> to go and say "I will" (to go to church and marry you).

<sup>7</sup> Never mind.

<sup>8</sup> the workhouse.

<sup>9</sup> eats, i. e. squanders.